

Министерство науки и высшего образования РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»  
ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»

**ВЫПИСКА**

из протокола заседания диссертационного совета Д 212.301.03  
по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук,  
на соискание ученой степени кандидата наук  
в удаленном интерактивном режиме

№ 6 от 06 июля 2021 года

Председатель диссертационного совета – доктор филологических наук, профессор  
Родионов Виталий Григорьевич.

Ученый секретарь диссертационного совета – кандидат филологических наук,  
доцент Софронова Ирина Владимировна.

**ПРИСУТСТВОВАЛИ:**

1. Родионов Виталий Григорьевич	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
2. Иванова Алена Михайловна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
3. Софронова Ирина Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	10.01.02
4. Артемьев Юрий Михайлович	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
5. Борисова Людмила Валентиновна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
6. Губанов Алексей Рафаилович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
7. Ермакова Галина Алексеевна	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
8. Зайцева Татьяна Ивановна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
9. Иванов Владимир Александрович	доктор педагогических наук, профессор	10.02.20
10. Исаев Юрий Николаевич	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
11. Кудрявцева Раисия Алексеевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
12. Мышкина Альбина Федоровна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
13. Сарбаш Людмила Николаевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
14. Семенова Галина Николаевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
15. Яковлева Галина Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20

15 членов из 20 чел., входящих в состав совета Д 212.301.03, в том числе принимавших участие в удаленном интерактивном режиме 4 человека (явочный лист прилагается).

**ПОВЕСТКА ДНЯ:**

О принятии к защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание соискателя кафедры русского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет М. Акмуллы» Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)».

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент, Насипов Илшат Сахиятуллович, заведующий кафедрой татарского языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет М. Акмуллы».

#### СЛУШАЛИ:

Председатель экспертной комиссии д.ф.н., доцент А.М. Иванова огласила положительные рецензии членов комиссии, положительное заключение экспертной комиссии по диссертационной работе Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)».

Председатель заседания В.Г. Родионов внес предложение по кандидатурам официальных оппонентов и ведущей организации:

оппоненты:

1) доктор филологических наук, доцент, Тарасова Фануза Харисовна, декан факультета высшей школы русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»;

2) кандидат филологических наук, доцент Солдаткина Татьяна Альбертовна, доцент кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Марийский государственный университет»

Ведущая организация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Набережночелнинский государственный педагогический университет», г. Набережные Челны.

#### ПОСТАНОВИЛИ:

1. Утвердить заключение экспертной комиссии диссертационного совета по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Принять к защите диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

3. Назначить официальными оппонентами:

1) доктора филологических наук, доцента, Тарасову Фанузу Харисовну, декана факультета Высшей школы русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»;

2) кандидата филологических наук, доцента Солдаткину Татьяну Альбертовну, доцента кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Марийский государственный университет».

4. Назначить ведущей организацией федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Набережночелнинский государственный педагогический университет», г. Набережные Челны.

5. Назначить дату защиты диссертации на 24 сентября 2021 г., время защиты – 13.00 часов.

6. Разрешить напечатать автореферат на правах рукописи тиражом 100 экз.

7. Утвердить список дополнительной рассылки автореферата (приложение).

8. Поручить экспертной комиссии диссертационного совета подготовить проект заключения совета по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

9. Разместить на официальном сайте ВАК при Минобрнауки России и сайте ЧГУ им. И.Н. Ульянова текст объявления о защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук и автореферат Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Приложение: 1. Явочный лист членов диссертационного совета на 1 л. в 1 экз.

Результаты голосования:

«ЗА» – 15.

«ПРОТИВ» – нет.

«ВОЗДЕРЖАЛИСЬ» – нет.

Председатель диссертационного совета Д 212.301.03  
доктор филологических наук, профессор

В.Г. Родионов

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.301.03  
кандидат филологических наук, доцент

И.В. Софронова

Верно:

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.301.03  
06.07.2021 г.

И.В. Софронова

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ**  
**диссертационного совета Д 212.301.03,**  
созданного на базе федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова»,  
по диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны  
«Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве  
казахского, русского и английского языков (на материале переводов  
художественной литературы)»  
на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Экспертная комиссия в составе:

доктора филологических наук, доцента А.М. Ивановой (председатель),  
доктора филологических наук, профессора А.Р. Губанова,  
доктора филологических наук, доцента Г.Н. Семеновой,

ознакомившись с текстом диссертационного исследования Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)», пришла к следующим выводам:

диссертация С.С. Мухтаровой представляет собой законченное самостоятельное исследование, посвященное специальному изучению особенностей безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы) в сравнительно-историческом, сопоставительно-типологическом аспектах.

Тема кандидатской диссертации утверждена решением Ученого совета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» от 15.12.2015 г. (выписка из протокола № 2). Работа выполнена на кафедре русского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» под руководством доктора филологических наук, доцента Насипова Илшата Сахиятулловича.

Структура диссертации определяется логикой поставленных задач, соответствует названию и цели. Основное содержание представлено в четырёх главах, подразделяющихся на параграфы. Работа также содержит введение, заключение, список использованной литературы, лексикографических источников и список условных сокращений.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней на материале переводных текстов на двух разноструктурных языках (русский, английский) был выполнен сопоставительный анализ безэквивалентной лексики с использованием метода лингвокультурологического описания. Проведенное

исследование позволило выявить наиболее эффективные приемы перевода этнокультурных лексем казахского языка на русский и английский языки с учетом соблюдения таких требований, как сохранение национального колорита, реализация авторского замысла, оказание эмоционального влияния на читателя. В работе рассмотрено множество подходов ученых к выделению различных групп безэквивалентной лексики, предложена авторская классификация на материале собственного исследования.

О достоверности результатов диссертационного исследования свидетельствует объем эмпирического языкового материала – 3173 предложения, содержащие безэквивалентную лексику казахского языка, полученные в результате сплошной выборки из романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и их переводы на русский и английский языки. Всего были проанализированы 173 лексические единицы. Сформулированные в диссертации основные положения, выводы и рекомендации теоретически обоснованы, подкреплены конкретным языковым материалом.

Теоретическая и практическая значимость диссертации заключаются в том, что:

- проанализирована безэквивалентная лексика казахского языка при переводе на русский и английский языки;
- разделена и исследована безэквивалентная лексика по основным тематическим группам: бытовая лексика, духовно-культурная лексика, термины родства и общественно-политическая лексика;
- проанализирован перевод безэквивалентной лексики по основным приемам перевода: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный или разъяснительный перевод, приблизительный или уподобляющий перевод;
- проведено системное историко-этимологическое исследование обширного лексикографического материала с привлечением данных других наук, результаты которого возможно использовать в учебной практике при подготовке различных курсов (сопоставительное языкознание, контрастивная лингвистика, лексикология, лексикография, основы перевода, этнолингвокультурология, сравнительная типология казахского, русского и английского языков, методика преподавания казахского языка и др.), а также при разработке учебных пособий, комментариев к произведению И. Есенберлина, при составлении словарей безэквивалентной лексики на русском и английском языках.

Тема и содержание диссертационной работы С.С. Мухтаровой «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)», соответствуют паспорту специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Основное содержание диссертационной работы С.С. Мухтаровой полностью отражено в 18 публикациях общим объемом 5,32 п. л., в том числе

в 3 статьях, опубликованных в ведущих журналах, определенных ВАК Минобрнауки Российской Федерации.

Основные научные результаты опубликованы в следующих научных изданиях:

*Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки России*

1. Мухтарова, С.С. Национально-культурная сущность терминов родства (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 9 (75). – Ч. 1. – С. 144-146.

2. Мухтарова, С.С. Сопоставительный анализ культурно-бытовой лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Вестник Башкирского университета. – 2017. – № 4. – Т. 22. – С. 1175-1178.

3. Мухтарова, С.С. Передача казахской безэквивалентной лексики на английский язык с помощью описательного перевода (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова, И.С. Насипов // Вестник Башкирского университета. – 2019. – № 1. – Т. 24. – С. 195-198.

*Статьи, опубликованные в изданиях, включенных в Международную базу данных Scopus*

4. Mukhtarova, S.S. Translating the Untranslatable: Challenges, Sticking Points and Struggles / S.S. Mukhtarova, B. Karagulova, Z. Sideshova, S. Mukhtarov, A. Yergazina, I. Nasipov // Space and Culture, India. – The United Kingdom: ACCB Publishing. Vol. 7. – No.1. – 2019. – P. 250-263.

*Статьи, опубликованные в изданиях, включенных в Международную базу данных Web of Science*

5. Mukhtarova, S. The principles of synergetics in studying the altay family etymological language nests / N. Khaliullina, I. Nasipov, Z. Sideshova, S. Mukhtarova // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS. Conference «Humanistic Practice in Education in a Postmodern Age (НРЕРА 2019)» (Bashkir State Pedagogical University n.a. M. Akmulla, 15-16 November, 2019) / Edited by Dr. I. Murzina; S. Sagitov, V. Benin. – Published by European Publisher 15.11.2020. – P. 1070-1077.

*Статьи, опубликованные в других изданиях*

6. Мухтарова, С.С. К вопросу о приемах перевода казахских слов-реалий на русский и английский языки тематической группы «Одежда» / С.С. Мухтарова // Успехи современной науки и образования. – 2017. – № 3. – Т. 4. – С. 205-207.

7. Мухтарова, С.С. Перевод казахской безэквивалентной лексики способом транслитерации (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Вестник Казахского национального

педагогического университета им. Абая. Серия: Филологические науки. – 2017. – № 3 (61). – С. 242-246.

8. Мухтарова, С.С. Анализ перевода казахской безэквивалентной лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева. Серия: Филология. – 2018. – № 4 (125). – С. 102-107.

9. Мухтарова, С.С. К проблеме перевода казахской безэквивалентной лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова, Б.С. Карагулова // Науки и жизнь Казахстана. – 2019. – №12/3. – С. 267-270.

10. Mukhtarova, S.S. The translation peculiarities of Kazakh non-equivalent vocabulary into Russian and English languages / S.S. Mukhtarova // Dil, Kultur v Tarih uzerine (Makaleler). – Nigde, Turkey, 2016. – P. 138-141.

11. Мухтарова, С.С. Трудности перевода безэквивалентной лексики / С.С. Мухтарова // Интеграция образования, науки и производства: матер. Междунар. науч.-практ. конф. (в рамках Международного образовательного форума в честь 20-летия со дня основания Актюбинского университета им. С. Байшева) (Актобе, 27-28 июня 2016 г.). – Актобе, 2016. – С. 79-82.

12. Мухтарова, С.С. К вопросу о художественном переводе / С.С. Мухтарова // Актуальные проблемы изучения и преподавания татарской филологии: матер. Всерос. науч.-практ. конф., посвящ. 25-летию кафедры татарского языка и литературы (Уфа, 21 октября 2016 г.) / Отв. ред. И.С. Насипов, зам. отв. ред. Н.У. Халиуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2016. – С. 207-210.

13. Мухтарова, С.С. Особенности передачи безэквивалентной лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: матер. Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 19-21 октября 2017 г.) / Под ред. Р.Р. Замалетдинова. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – С. 216-218.

14. Мухтарова, С.С. К вопросу о приемах передачи вестивальной лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Гуманистическое наследие в культуре и образовании: матер. XII Междунар. науч.-практ. конф. (Уфа, 14 декабря 2017 г.). – Уфа: Изд-во БГПУ, 2017. – С. 329-334.

15. Мухтарова, С.С. Способы перевода казахской безэквивалентной лексики в трилогии И. Есенберлина «Кочевники» / С.С. Мухтарова // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: матер. Междунар. науч.-практ. форума (Казань, 11-14 октября 2018 г.). – Казань: Изд-во Казан. ун-та. – 2018. – С. 120-123.

16. Mukhtarova, S.S. Comparative analysis of cultural and social vocabulary (based on trilogy of I. Esenberlin “The Nomads”) / S.S. Mukhtarova // Proceedings of the VIII International Scientific and Practical Conference “Social and Economic Aspects of Education in Modern Society” (Warsaw, December 20, 2018). –

Warsaw, Poland, 2018. – Vol.2. – P. 45-48.

17. Mukhtarova, S.S. Translation of Qazaq non-equivalent vocabulary by the transliteration method (based on trilogy I. Esenberlin “The Nomads”) / S.S. Mukhtarova // Polish journal of science. – Warsaw, Poland. – №14 (2019). – VOL. 2. – P.39-41.

18. Мухтарова, С.С. К вопросу о безэквивалентной лексике/ С.С. Мухтарова // Эпос «Ер Едиге» и национальная духовность: матер. Междунар. конф., посвящ. двухлетию программной статьи Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» и 600-летию эпоса «Едиге батыр». (Актобе, 18-19 апреля 2019 г.). – Актобе: Баишев ун-т. – 2019. – С. 128-130.

Диссертация отвечает требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней. В диссертации соискателя учёной степени отсутствуют заимствования материалов или отдельные результаты без ссылок на их автора и источник. Бумажный вариант текста диссертации полностью соответствует тексту диссертации, размещенному на сайте федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова». В диссертации отсутствуют недостоверные сведения о работах, опубликованных соискателем ученой степени.

Материалы диссертации в полной мере изложены в работах, опубликованных соискателем ученой степени. Автореферат адекватно отражает основное содержание, положения и выводы исследования.

Таким образом, экспертная комиссия рекомендует:

1. Признать диссертацию Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)» соответствующей специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Признать диссертацию Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)» соответствующей профилю диссертационного совета.

3. Признать, что материалы диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны достаточно полно изложены в опубликованных научных работах. Публикации основных научных результатов соответствуют критериям, установленным пунктами 11, 13 Положения о присуждении ученых степеней. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения о работах, опубликованных С.С. Мухтаровой.

4. Признать диссертацию Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)» соответствующей критериям, установленным в пункте 14 Положения о присуждении ученых степеней.



5. Подтвердить идентичность текста диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны, представленной в диссертационный совет, тексту диссертации, размещенной в сети «Интернет» на сайте ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова».

6. Принять диссертацию Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)» к публичной защите в диссертационном совете Д 212.301.03, созданном на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

Председатель экспертной комиссии:

доктор филологических наук,  
доцент

А.М. Иванова

Члены комиссии:

доктор филологических наук,  
профессор

А.Р. Губанов

доктор филологических наук,  
доцент

Г.Н. Семенова

06.07.2021 г.